

APRENDE ESPAÑOL DE FORMA NATURAL

NOVELA & GLOSARIO

NUEVO EN ESPAÑA

MAX KOEDOOD &
MARTA GONZÁLEZ TORRES

vanDale



Listen to the audio
book of *Nuevo en
España* – the novel

Nuevo en España
Novela & Glosario / novel & word list

1st edition
ISBN 9789460777073(e-book)
NUR 110

Author: Max Koedood
Co-author: Marta González Torres
Illustrations: Max Koedood
Cover design, typography: Villa Grafica

© 2026 Van Dale Uitgevers, The Netherlands
All rights reserved

All rights are reserved, including for text and data mining. No part of this publication may be reproduced, stored in a database or retrieval system, or published, in any form or in any way, electronically, mechanically, by print, photoprint, microfilm or any other means without prior written permission from the publisher.

Alle rechten voorbehouden. Tekst- en datamining zijn niet toegestaan. Behoudens de in of krachtens de Auteurswet van 1912 gestelde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. In deze uitgave zijn enkele kenmerken aangebracht die het ongeoorloofd kopiëren van (een deel van) deze uitgave kunnen aantonen.

While every care has been taken in the preparation of this text, neither the editors nor the publisher can accept liability for any damage that may result from any errors contained in this publication.

Van Dale Uitgevers is committed to the environmentally friendly and responsible use of natural resources. Therefore, the paper used in the production of this book is sourced from forests where production is guaranteed not to lead to deforestation.

Van Dale Uitgevers is grateful for any suggestions to further improve this product.
redactie@vandale.nl | vandale.nl | vandale.be

TABLE OF CONTENTS

Introduction – what is this book?	9
Prologue – welcome to a new world	11
User guide	13
Parte 1	14
1. Omar y la camarera	16
2. Ben tiene que aprender español	18
3. Omar ayuda a Ben	20
4. Español, naturalmente	22
5. El consejo de Ben	24
6. Una cita española	26
7. Ben va a casa de sus suegros	29
8. Ben celebra la Navidad	32
9. Omar tiene que ir al médico	35
10. Una noticia importante	38
Parte 2	41
1. El cumpleaños de Yolanda	42
2. Los gatos en llamas	45
3. La estrella del equipo de fútbol	48
4. Compararse es malo	51
5. Ben ayuda a todo el mundo	54
6. Drama en un piso pequeño	57
7. Todo el mundo tiene una historia	61
8. Casi todo va bien	64

Parte 3	69
1. Los padres aprenden mucho de sus hijos	70
2. El intercambio	73
3. Leo y Laila en la clase de infantil	75
4. Los gatos han vuelto	78
5. Los niños molestan a Leo	81
6. Drama en 4º de primaria	84
7. El dúo perfecto de 5º de primaria	86
8. Leo se hace amigo de los acosadores	89
9. La actuación de 6º de primaria	92
Agradecimiento	94
Referencias	95
Glosario	97

PARTE 1



1. Omar y la camarera

‘¡Guau!’, piensa Omar. Junto a su mesa hay una mujer. Omar piensa que es guapa. Muy guapa. No puede pensar con normalidad. Tampoco puede escuchar. Solo puede mirar. Omar piensa: ‘Guau, ¡qué mujer!’

Omar está en Café Piola. Es una cafetería de Sevilla. Su comida favorita son las albóndigas. Perfecto, porque hoy hay albóndigas en el bar. La mujer guapa está al lado de la mesa de Omar y le habla. Pero Omar no escucha. Solo mira.

Ella tiene **el pelo rubio oscuro**. Tiene **los ojos verdes**. No es muy alta. Tiene **un piercing en la nariz y pendientes grandes**. Lleva una **camiseta roja**.



Omar piensa: ‘Tengo que dejar de mirar. Tengo que escuchar.’ La escucha. Ella habla español.

- Camarera: Buenas noches, señor. ¿Qué quiere beber? ¿Señor? ¿Me escucha? ¿Hola? ¡Disculpe! ¿Quiere beber algo?
- Omar: ¡Hola! Buenas noches.
- Camarera: ¡Buenas! Bienvenido. ¿Quiere algo de beber o aún no?
- Omar: Sí, claro, gracias. Ehhh. Quiero un té, por favor.
- Camarera: Vale, un té. Ahora viene.
- Omar: Vale, ¡gracias!
- Camarera: De nada, señor. ¿Quiere también algo de comer?
- Omar: Quiero por favor unas albóndigas marroquíes.
- Camarera: ¿Albóndigas marroquíes? Eso no lo tenemos aquí. Solo tenemos albóndigas españolas.
- Omar: ¿No hay albóndigas marroquíes? ¡Pero las albóndigas son de Marruecos!
- Camarera: ¿En serio?
- Omar: ¡Sí, en serio! La palabra ‘albóndigas’ viene de *al-bunduqah*. Eso es ‘la bola’ en árabe. Yo soy de Marruecos. Por eso lo sé.

PARTE 2



Compañero: Pero Yolanda ¿Por qué nunca dices nada sobre tu cumpleaños?
Ni este año ni el anterior ¿No te parece importante tu cumpleaños?

Yolanda: Bueno, me gustan los regalos y la tarta, pero tengo poco tiempo.
No puedo organizar nada. Trabajo demasiado...

Omar: No quieres organizar nada... Pero sí te gustan las fiestas.

Yolanda: Sí, me gustan las fiestas.

Omar: Eso es genial, porque a mí sí me gusta organizar y tengo tiempo
para ello. Por eso vienen todos tus amigos ahora. Vamos a
celebrar tu cumpleaños.

Compañero: ¡Qué bien! Yo me quedo también para la fiesta.

Yolanda: ¿En serio? ¡Gracias, amor! Voy a servir vino.

Yolanda y los camareros cogen cerveza,
vino, refrescos y agua. Los cocineros cogen
aceitunas, patatas fritas, frutos secos y
altramuces de la cocina. Los altramuces
son legumbres saladas. Es una tapa fría que
comen los andaluces junto con las bebidas.



Después llegan los amigos de Yolanda. Ella tiene muchos amigos y todo
el mundo le da regalos. Le regalan una **botella de vino cara, una planta
preciosa** y un montón de **discos de vinilo**. Ella coge **los vinilos** de artistas
antiguos españoles. Son de rock andaluz, una fusión de rock y flamenco. Es su
género preferido. Yolanda y Omar están muy contentos. La fiesta sigue hasta
las 2 de la mañana.



PARTE 3



4. Los gatos han vuelto

Unos días después Leo le dio el dibujo a Omar. Omar estaba cuidando de Leo. Estaban sentados juntos en el suelo. Escuchaban su canción favorita: *Voy a inventarme un camino* de El Jose. De repente, Leo sacó de su mochila el dibujo de los gatos del colegio. Se lo dio a Omar. Omar lo miró. No podía creer lo que veía.

Omar: Pero Leo... ¿Son estos...?

Leo: ¡Sí!

Omar: ¿Son Lole y Manuel? ¿Cómo sabes eso? ¿Dónde los viste? ¿Dónde están ahora? ¿Cómo están?

Leo: ¡Sí!

Omar: Uy, espera... Una a una... ¿Son Lole y Manuel?

Leo: Sí.

Omar: ¿Cómo sabes eso?

Leo: Sí.

Omar: ¡Ahhh, claro! Yolanda y yo hemos hablado de ellos muchas veces. Y tú has estado muchas veces en nuestra casa. Seguro que has escuchado algo...

Leo: Sí.

Omar: ¿Dónde los viste?

Pero Leo no respondió. Empezó a hacer un dibujo nuevo. Dibujó **el patio del colegio**. Era una plaza grande con un parque para niños rodeado de naranjos.

Omar: ¿Están en el patio del colegio?

Leo: No.

Omar: ¿Los has visto ahí?

Leo: Sí.

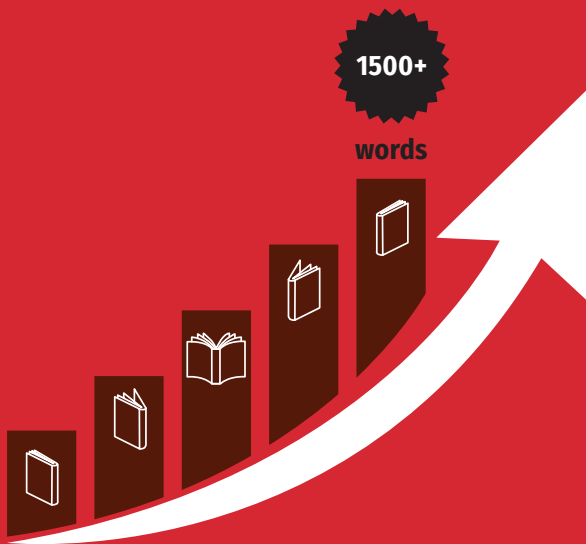
Omar: ¿Están ahí ahora?

Leo: No.

Omar: ¿Dónde están ahora entonces? ¿Vamos a recogerlos? ¿Vienes conmigo? Vamos directamente con el coche.

Leo: Déjame en paz.

Omar: Vale... Vete a dibujar. ¡Gracias, Leo! Voy a llamar a Yolanda.

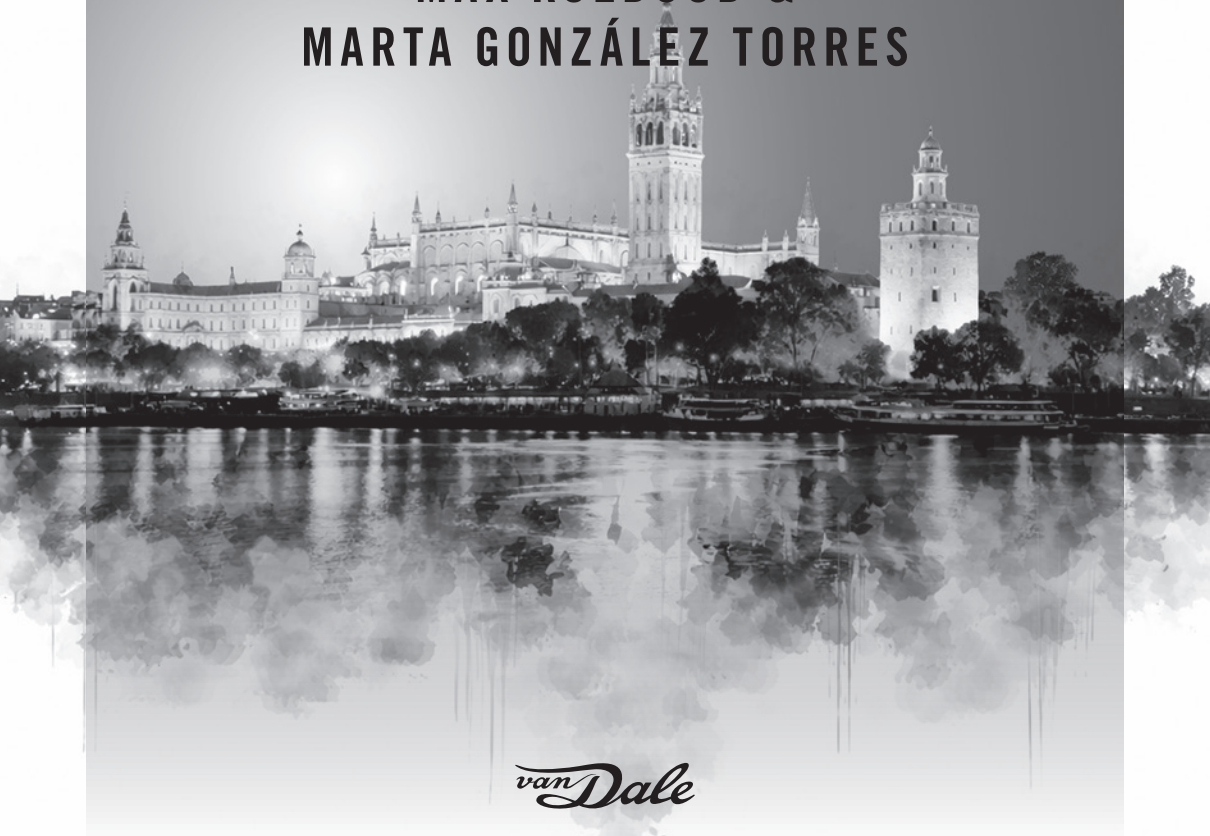


WORD LIST
SPANISH - ENGLISH

GLOSARIO
ESPAÑOL - INGLÉS

NUEVO EN ESPAÑA

MAX KOEDOOD &
MARTA GONZÁLEZ TORRES



vanDale

PARTE 1

Capítulo 1 - Omar y la camarera

Piensa Omar	<i>Omar thinks</i>
Al lado de su mesa	<i>next to his table</i>
Hay una mujer	<i>there is a woman</i>
Es guapa	<i>she is pretty</i>
No puede	<i>he can't</i>
Pensar con normalidad	<i>think normally</i>
Tampoco puede	<i>he can't either</i>
Solo puede	<i>he can only</i>
Mirar	<i>to look</i>
Está en	<i>is in</i>
Es una cafetería	<i>it is a café</i>
Su comida favorita	<i>his favorite food</i>
Albóndigas marroquis	<i>Moroccan meatballs</i>
En el bar	<i>in the bar</i>
Le habla	<i>talks to him</i>
No escucha	<i>doesn't listen</i>
Tiene el pelo rubio oscuro	<i>she has dark blonde hair</i>
Tiene los ojos verdes	<i>she has green eyes</i>
No es muy alta	<i>she is not very tall</i>
Tiene un piercing en la nariz	<i>she has a nose piercing</i>
Pendientes grandes	<i>big earrings</i>
Lleva una camiseta roja	<i>she is wearing a red T-shirt</i>
Tengo que	<i>I have to</i>
Dejar de	<i>stop (doing)</i>
Buenas noches	<i>good evening</i>
¿Qué quiere?	<i>what do you want?</i>
Quiere beber	<i>wants to drink</i>
Sí, claro	<i>yes, of course</i>
Por favor	<i>please</i>
Ahora viene	<i>it's coming now</i>
¿Quiere algo?	<i>do you want something?</i>
Algo de comer	<i>something to eat</i>
No tenemos	<i>we don't have</i>
¿En serio?	<i>really?</i>
Viene de	<i>comes from</i>

Capítulo 4 – Los gatos han vuelto

Cuidando de Leo	<i>taking care of Leo</i>
De repente	<i>suddenly</i>
Plaza grande	<i>big square</i>
Rodeado de naranjos	<i>surrounded by orange trees</i>
¿Vamos a recogerlos?	<i>Shall we pick them up?</i>
Criaturas	<i>creatures</i>
Estaban muertos	<i>they were dead</i>
Superemocionada	<i>super excited</i>
Se acercó	<i>he approached</i>
Leche o pescado	<i>milk or fish</i>
¡Qué horror!	<i>how awful!</i>
¿Estás seguro...?	<i>are you sure... ?</i>
Los mismos	<i>the same</i>
Gatos callejeros	<i>street cats</i>
Casi seguro	<i>almost sure</i>
Totalmente	<i>totally</i>
Meterlos dentro	<i>put them inside</i>
La próxima vez	<i>next time</i>
Varios días	<i>several days</i>
Si aparecen	<i>if they appear</i>
Por supuesto	<i>of course</i>
En cualquier caso	<i>in any case</i>
Reconocerlos	<i>recognize them</i>
Todo el curso	<i>the whole course</i>